

HANNYA SHINGYO

⊕ MA-KA HAN₁-NYA-HA-RA-MI₁-TA₁ SHIN₁ GYO₁
 Maha Prajnaparamita Herz Sutra

⊕ KAN-JI₁-ZAI BO-SA GYO₂ JIN₁ HAN₁-NYA-HA-RA-MI₁-TA₁
 Avalokita Bodhisattva practices deep Prajnaparamita
 Avalokiteshvara Bodhisattva, im Tun tiefer Prajnaparamita,

JI₂ SHO₁ KEN GO ⊕ UN KAI₁ KU DO I₁ SAI
 then clearly sees five skandhas all empty of everything
 erkannte die Leerheit aller fünf Elemente und war vom

KU₁ YAKU₁.
 suffering (and) hardship.
 Schmerz befreit.

SHA-RI₁-SHI₁ SHIKI₁ FU₁ I₂ KU KU FU₁
 Sariputra, form not different emptiness, emptiness not
 Oh Shariputra, Form ist nichts anderes als Leerheit, Leerheit nicht

I₂ SHIKI SHIKI₁ SOKU₁ ZE₁ KU KU SOKU₁ ZE₁ SHIKI₁
 different form; form then is emptiness, emptiness then is form.
 anderes als Form. Form ist Leerheit, Leerheit ist Form.

JU SO₁ GYO₂ SHIKI₂ YAKU₂ BU NYO ZE₁.
 Feeling, perception, volition, consciousness also again (the) same are.
 Das Gleiche gilt für Empfindung, Wahrnehmung, Reaktion und Bewusstsein.

SHA-RI₁-SHI₁ ZE₁ SHO₁ HO KU SO₁
 Sariputra, are all dharmas empty appearances:
 Oh Shariputra, alle Dinge sind Ausdruck der Leerheit:

FU₁ SHO₂ FU₁ METSU FU₁ KU₂ FU₁ JO₁
 Not born, not destroyed, not dirty, not clean,
 Sie entstehen nicht und vergehen nicht, sie sind nicht rein und nicht unrein,

FU₁ ZO FU₁ GEN₁.
 not increasing, not decreasing.
 nehmen nicht zu und nicht ab.

ZE₁ KO₁ KU CHU MU SHIKI₁ MU JU
 Is therefore emptiness amid no form, no feeling
 Daher ist Leerheit nicht Form, noch Empfindung,

SO₁ GYO₂ SHIKI₂ MU GEN₂ NI BI
 perception, volition, consciousness; no eye, ear, nose
 Wahrnehmung, Reaktion oder Bewusstsein. Kein Auge, kein Ohr, keine Nase,

ZE₂ SHIN₂ I₃;
 tongue, body, mind;
 keine Zunge, kein Körper, kein Geist;

MU SHIKI₁ SHO₃ KO MI₂
No color, sound, smell, taste,
Keine Farbe, kein Klang, kein Geruch, kein Geschmack,

SOKU₂ HO
touch, dharma;
kein Berührbares, kein Geistesobjekt;

MU GEN₂ KAI₂ NAI SHI₂ MU I₃ SHIKI₂ KAI₂.
No eye-element etc. until no mind-consciousness-element;
Kein Bereich des Sehens, kein Bereich des Denkens;

MU MU MYO YAKU₂ MU MU MYO JIN₂
No ignorance, also no ignorance end;
Keine Unwissenheit, kein Ende der Unwissenheit;

NAI SHI₂ MU RO SHI₃ YAKU₂ MU RO SHI₃ JIN₂
Etc. until no aging (and) death, also no aging (and) death end;
Kein Alter und Tod, kein Ende von Alter und Tod;

MU KU₁ SHU METSU DO₁.
No suffering origin, cessation, path;
Kein Leiden, keine Ursache und kein Ende des Leidens, kein Pfad;

MU CHI YAKU₂ MU TOKU
No knowledge, also no attainment.
Keine Weisheit und kein Gewinn.

I₄ MU SHO₂ TOKU KO₁ BO-DAI₁-SA-TA₂ E
Because nothing that attains, therefore bodhisattva follows
Kein Gewinn - so leben Bodhisattvas

HAN₁-NYA-HA-RA-MI₁-TA₁
prajnapramita.
Prajnaparamita

KO₁ SHIN₁ MU KEI GE
Therefore heart (has) no mental hindrances.
Ohne Hindernis im Geist.

MU KEI GE KO₁ MU U KU₃ FU₂
No mental hindrances, therefore no exist fear (and) fright.
Ohne Hindernis, und daher ohne Furcht.

ON RI₂ I₁ SAI TEN DO₂ MU SO₁ KU₄ GYO₃ NE-HAN₂
Far apart everything confused inverted dream thoughts ultimate end
Jenseits aller Täuschung ist bereits Nirvana.
Nirvana.

SAN ZE₃ SHO₁ BUTSU E HAN₁-NYA-HA-RA-MI₁-TA₁
(in) three worlds all Buddhas follow prajnaparamita,
Alle Buddhas der Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft leben Prajnaparamita

⊕ KO₁ TOKU A-NOKU-TA₁-RA SAN-MYAKU-SAN-BO-DAI₁
therefore attain anuttara samyaksambodhi.
und verwirklichen höchste, vollkommene Erleuchtung.

⊕ KO₁ CHI HAN₁-NYA-HA-RA-MI₁-TA₁
Therefore know prajnamaramita
Wisset daher, dass Prajnaparamita

ZE₁ DAI₂ JIN₃ SHU ZE₁ DAI₂ MYO SHU
is great divine mantra, is great bright mantra,
das höchste Mantra ist, das strahlende Mantra,

ZE₁ MU JO₁ SHU ZE₁ MU TO DO₃ SHU
is no higher mantra, is no equal equal mantra
das unübertroffene Mantra, das unvergleichliche Mantra,

NO JO I₁ SAI KU₁
Able (to) remove everything suffering.
Das alle Leiden aufhebt.

SHIN₃ JITSU FU₁ KO₂.
(It is) true (and) real, not false.
Dies ist die vollkommene Wahrheit.

KO₁ SETSU HAN₁-NYA-HA-RA-MI₁-TA₁ SHU
Therefore speak prajnaparamita mantra
Das Mantra der Prajnaparamita sollte daher verkündet werden,

SOKU₁ SETSU SHU WATSU
then speak mantra, saying:
Verkündet dieses Mantra und lasst es erklingen:

GYA-TEI GYA-TEI HA-RA-GYA-TEI HA-RA-SO₃-GYA-TEI BO-JI₃ SO-WA-KA
Gate gate paragate parasamgate bodhi svaha!

HAN₁-NYA SHIN₁ GYO₁
Prajna Heart Sutra

Das eigentliche Mantra wird bei Glassman gar nicht, bei May (s.u.) nur sinngemäß übersetzt:
Go, go, go beyond, go far beyond – awaken – Hail!

Unter: <http://www.yoga-vidya.de/Yoga--Artikel/Herzsutra.html> (20.9. 2008) habe ich gefunden:
Gehe Gehe darüber hinaus, über das Höchste hinaus, über die höchste Wirklichkeit und auch noch über Erleuchtung gehe hinaus!

Materialien:

Die englische Wort-für-Wort Übersetzung stammt von Andrew May, bezogen von:
<http://www.andrew-may.com/zendynamics/heart.htm>, 29. 9. 2008, 14:19h

rot: phonetische Darstellung des Sanskrit

grün: Eigennamen („übersetzt“ aus dem Sanskrit)

blau: buddhistische Fachsprache, aus dem Sanskrit übersetzt

schwarz: Umgangssprache in üblicher Bedeutung

Wo manche Wörter verschiedene Begriffe bezeichnen, sind diese durchnummeriert.

Die Deutsche Übersetzung stammt von Bernard Glassman: *Das Herz der Vollendung*. München: dtv, 2002, pp. 15f.